

문서번호	관광사업과-633			
결재일자	2013. 1. 17.	시 민		
공개여부	대시민공개	주무관	글로벌마케팅팀장	관광사업과장
방침번호				관광정책관

서울시 외국어 표기사전 사이트 구축 계획

2013. 1

문화관광디자인본부
(관광사업과)

사전 검토항목

∴ 해당사항이 없을 경우 '무 ■' 표시하시기 바랍니다.

검토항목	검 토 여 부 (■ 표시)
시 민 참 여 고 려 사 항	● 시 민 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
	● 이 해 당 사 자 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
	● 전 문 가 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
	● 음 브 즈 만 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
법 령 및 기 타 고 려 사 항	● 법 령 규 정 : 교통 <input type="checkbox"/> 환경 <input type="checkbox"/> 재해 <input type="checkbox"/> 기타 ■ (<small>지방자치단체를 당사자로 하는 계약에 관련 법률 시행령 및 행정안전부 예규 소프트웨어기술성평가기준(정보통신부 고시)</small>) 무 <input type="checkbox"/>
	● 기 타 사 항 : 고용효과 <input type="checkbox"/> 노동인지 <input type="checkbox"/> 균형인지 <input type="checkbox"/> 홍보 <input type="checkbox"/> 취약계층 <input type="checkbox"/> 성인지 <input type="checkbox"/> 장애인 <input type="checkbox"/> 디자인 <input type="checkbox"/> 갈등발생 가능성 <input type="checkbox"/> 유지관리 비용 <input type="checkbox"/> 무 ■
타 자 원 의 활 용	● 중 앙 부 처 : 유 ■ (행정안전부, 문화재청) 무 <input type="checkbox"/>
	● 민 간 단 체 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
	● 기 업 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
관 계 기 관 및 단 체 협 의	● 관 계 기 관 : 유 ■ (한국관광공사) 무 <input type="checkbox"/>
	● 민 간 단 체 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■
	● 시 산 하 기 관 : 유 <input type="checkbox"/> () 무 ■

서울시 외국어 표기사전 사이트 구축 계획

서울시 외국어 표기사전 사이트를 구축하여 공공 사인물에 통일된 외국어 표기가 적용되도록 하고 표기사전을 시민에게 개방하여 민간부문의 활용을 활성화하고 방한 외국인의 편의를 도모하고자 함

I 추진 방향

- 영·중·일어 통합 외국어 표기사전 사이트 구축
- 기존 영·중어 표기사전 데이터 이관, 일어 표기사전 데이터 신규 구축
- 관련 기관(행정안전부, 문화재청, 한국관광공사)의 외국어 표기 용례 데이터 추가 구축

II 사업 개요

- 사업명 : 서울시 외국어 표기사전 사이트 구축
- 사업기간 : 계약일로부터 4개월
- 사업비(추정) : 금46,779천원(부가세 포함)
※ 정보화기획담당관 예산타당성 검토결과에 따라 조정가능
- 계약방식 : 제한경쟁입찰(협상에 의한 계약)
- 사업내용
 - 영·중·일어 통합 외국어 표기사전 사이트 구축
 - 서울시 영문, 중문 별도의 현재 DB를 통합 DB로 마이그레이션
 - 서울시 일문 데이터(엑셀)를 통합 DB로 업로드
 - 한국관광공사, 문화재청, 행정안전부 등의 외국어 표기 자료를 통합 DB로 마이그레이션(업로드)
 - 서울 열린 데이터 광장 공공데이터 연계

III

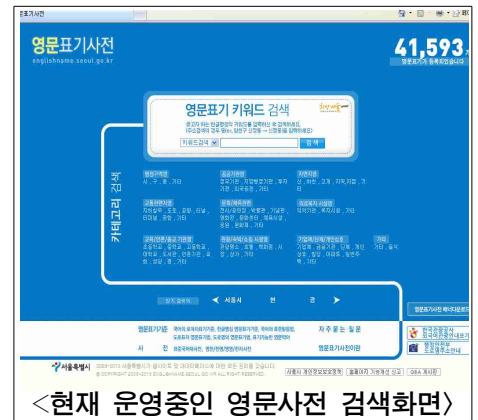
세부사업내용

- 운영서버 : 영·중·일 통합 서버로 구축(웹서버, DB서버)
- 시스템구성도



□ 검색 사이트

- 첫 화면에서 키워드 검색창 노출
- 디폴트 언어 선택 : 보여 질 수 있는 기능 제공
 - 검색 버튼 영·중·일어,통합 버튼으로 구현
- 첫 화면에 각 언어별 등록 DB 건수 노출
- 카테고리 재 구성
- 대분류 현재 9개 ⇒ 14개, 소분류는 별도 제공



- 표기명에 대한 검색 결과화면에 '영/중/일/통합' 탭으로 구성할 것
- 검색결과화면에서 원 키워드에 대한 표기명이 상단에 직관적으로 표현하고 하단에 LIKE 검색결과 노출, 관련 검색건수 노출
- 카테고리 검색 결과화면에 해당 키워드의 카테고리 노출 필요
- 오류신고관리와 Q&A와의 목적을 분명히 분리하여 사용, 관리자에서만 게시판 형식으로 보여줌
- FAQ는 언어별로 구성 필요, 기본은 영어 FAQ로 구성
- 관련기관 웹사이트 링크 배너 제공

관리자 사이트

- 카테고리 관리 : 대분류 및 소분류 조회, 수정, 삭제, 추가의 기능
- 사전표기 관리 : 조회, 수정, 삭제, 추가의 기능
- 오류신고 관리 : 오류신고에 대한 답변(메일링) 처리
- Q&A 관리 : 오류신고에 대한 답변(메일링) 처리
- 통 계 : 접속자수, 인기 검색어 등 기간 검색 가능, 숫자외에 그래프로 비주얼하게 표현될 수 있도록 구성 필요
- 관리자 관리 : 총괄관리자, 언어별(영·중·일)관리자 권한 설정 기능
- 대량데이터 업로드 기능 : 외국어 표기 원자료인 엑셀파일을 활용 업로드하여 표기자료 추가 기능

연계 사이트 : 서울 열린 데이터 광장(<http://data.seoul.go.kr>)

자료 관리

- 서울시 영문, 중문 별도의 현재 DB를 통합 DB로 마이그레이션
- 서울시 일문 데이터(엑셀)를 통합 DB로 업로드
- 한국관광공사, 문화재청, 행정안전부 등의 외국어 표기 자료를 통합 DB로 마이그레이션(업로드)
 - 행정안전부 도로명 웹사이트(영문 제공) : <http://www.juso.go.kr>
 - 한국관광공사 관광안내 및 음식메뉴 표기 웹사이트(영·중·일 제공) : <http://kto.visitkorea.or.kr/kor/biz/fl/translation/place.kto>
 - 문화재청 : 문화재명 용례집 4월중 발표 예정

기 타

- 모바일 환경에서도 활용할 수 있도록 웹페이지 개발
- 매뉴얼 작성 및 운영자 교육 및 운영 관련 기술 이전
- 시스템 변화에 따른 대응 방안에 관한 기술적 자문
- 멀티브라우저 환경에 최적화되고 웹 표준을 준수하는 제작방안 제시
- 사용자화면 : 변경을 최소화할 수 있는 비동기방식 개발방안 제시

- 기 구축 사이트의 언어별 분리 개발특성을 충분히 분석하여 효율적인 검색 및 서비스가 가능하도록 통합방안 제시
- 현행시스템의 개발언어 및 웹서버와 운영체제의 분산특성을 충분히 파악하여 효율적인 구축이 가능하도록 구축방안 제시
- 구축후 지속적인 서비스의 관리와 콘텐츠의 업데이트 가능한 관리방안 제시
- 기존시스템의 문제점을 파악하여 DB이관을 위한 구체적인 방안과 모델링 수행 방안 제시
- 특정시스템에서 장애가 나더라도 전체시스템에 영향이 가지 않도록 약 결합상태의 DB 구성방안 제시
- 사용자에게 대한 검색 편의성을 제공하기 위한 기능 제시
- 검색이 편리하고, 효율적으로 이루어질 수 있는 UI를 제공
- 대용량DB 구축 및 운영과 이관에 대한 경험과 사례를 제시
- 다국어 입력 및 출력에 대한 구축능력과 경험을 제시
- 현재 추가구매 없이 서울시 운영 서버중 필요한 시스템을 이용한 안정적인 구축 방안 제시

IV **계 약 방 법**

- 입찰 및 낙찰방식 : 제한경쟁입찰(협상에 의한 계약)**
 - 지방자치단체를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제43조 및 제44조 (지식기반사업 등의 계약방법)
 - 지방자치단체 협상에 의한 계약체결기준(2012 행정안전부예규 405호)
 - 소프트웨어기술성평가기준(정보통신부 고시 제2007-51호)
- 입찰 참가대상**
 - 「지방자치단체를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령」 제13조 및 동법 시행규칙 제14조에 의한 경쟁입찰 참가자격을 갖춘 자

- 입찰공고일 현재 「소프트웨어산업진흥법」 제24조에 의거 현재 소프트웨어사업자 (분야 : 컴퓨터관련서비스사업)로 신고된 업체
- 유의사항 : 본 사업은 공동수급계약(공동이행방식)은 불가함
 - 본 사업은 [소프트웨어산업진흥법]에 의한 [대기업인 소프트웨어사업자가 참여할 수 있는 사업금액의 하한]이 적용되는 사업임
 - [소프트웨어산업진흥법]에 의한 「대기업 소프트웨어 사업자가 참여할 수 있는 사업금액의 하한」 (지식경제부 고시)이 적용되는 사업으로 「중소기업 제품 구매 촉진 및 판로지원에 관한 법률」 제2조 및 동법시행령 제9조에 의한 유자격자로서 중소기업청 고시 “중소기업제품 공공구매제도 운영요령” 에 의거 입찰 마감일의 전일까지 공공구매정보망에 “직접 생산 등록에 확인된 업체” (지식경제부 고시 제2012-87호, 2012.4.26, 제29조 제7항)에 한함

V

제안서 평가

낙찰자 결정 : 별도의 평가위원회에서 평가 심의 결정

○ 위원 구성

- 인원 : 7명 (위원장1, 위원 6)
- 자격 : 정보화 외부 전문가

※ 참석수당 : 150,000원(2시간 초과) × 7명 = 1,050,000원

- ① 3배수 이상의 평가위원 예비명부를 사전 작성, 각각 고유번호 부여하고 예비명부 후보위원 중 입찰업체의 추천으로 평가위원 결정
- ② 제안서 제출시 입찰업체별·언어권별 3회 추천 실시
- ③ 추천결과 언어권별 다득표자 순으로 선정하되, 동점시 연장자 우선

○ 평가방법

- 제안업체의 제안서 프레젠테이션 및 질의·답변
- 제안서 평가는 제안내용과 가격에 대한 종합평가로 하되, 기술능력 평가 90%, 입찰가격 평가 10%로 실시

○ **평가요소별 배점기준**

구 분		평 가 항 목		배 점		비 고	
기술능력 평 가	정량적 지표 (계량화)	▪ 기술인력보유상태	참여인력 기술상태	3	6	▪ 담당자(부서) 평가	
			참여인력 경력상태	3			
		▪ 수행경험	실적금액	3	6		
			실적건수	3			
		▪ 경영상태	신용평가등급	6			
		▪ 신인도	GS인증 등	2			
			계약질서준수 등	-5			
		▪ 가산점	약자 및 우수기업 등	6.6			
			일자리창출	2			
			※ 배 점 한도(20점)를 넘지 않는 범위내 에서 부여 고용안정	4			
	근로 및 하도급법 준수정도		-5				
	정성적 평가	개발 계획 부문	▪ 사업의 이해도	5	70		▪ 평가위원 평가
			▪ 개발전략	5			
		기술 부문	▪ 업무분석 및 개발전략	15			
▪ 시스템 개발방안 (기능요구충족도 및 개발방법론)			10				
▪ 시스템 연계 방안			5				
▪ 사업관리 부문		20					
▪ 지원부문 및 기타 추가제안 등		10					
입찰가격 평가	▪ 가격평가 평점 산식 적용	10	▪ 입찰가격 평 점산식 적용 평가				
합 계				100점			

○ **평가결과 고득점 업체를 우선협상대 상자로 선정하고, 협상
절차를 거쳐 계약체결**

- 우선협상자와 계약 결렬 시 2순위 업체와 협상

VI**추진 일정**

- 예산타당성 및 제안요청서 검토(정보화기획담당관) : 2013. 1. 17
- 입찰 공고(관광사업과) : 2013. 1.23~ 2.3
- 제안서 평가 및 적격업체 선정(관광사업과) : 2013. 2. 5
- 협상 및 계약체결(재무과) : 2013. 2. 6~14
- 사업시행 : 2013. 2. 15~

【붙임】 산출기초조사서 1부. 끝.

【붙임】

산 출 기 초 조 사 서

(단위 : 원)

구 분		산출내역	금액	비고
직 접 인건비	PM(기획겸임)(중급)	4,444,994*1.5	6,667,491	소프트웨어 산업진흥법 제22조 및 동법시행령 제16조
	디자인PL(중급)	4,444,994*0.8	3,555,995	
	디자인 (초급)	3,697,685*0.6	2,218,611	
	퍼블리셔 (중급1/ 초급1)	4,444,994*0.5	2,222,497	
		3,697,685*0.5	1,848,843	
	개발PL(고급)	5,455,224*1	5,455,224	
	개발(중급)	4,444,994*1	4,444,994	
계		26,413,655		
제경비 (직접인건비의 40%)		26,413,655*0.4	10,565,462	
기술료 (직접인건비+제경비)의 20%		36,979,117*0.2	5,546,868	
소계			42,525,985	
부가가치세			4,252,598	
총 합 계			46,778,583	